

סדר חנוכה

Seder Chanuka



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000
טל. 972-2-6202309
פקס. 972-2-6202552
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

ספרדית

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפלתי ושם תודה נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח:

רעות שבעה נפשי ביגון כחי כלה, חיי מררו בקושי בשעבוד מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה, חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגלני, כי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי, קץ בכל, זרבבל, לקץ שבעים נושעתי:

כרות קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהיתה לו לפח ולמוקש וגאותו נשבתה, ראש ימיני נשאת, ואויב שמו מחיתי, רב בניו וקניניו על העץ תלית:

יונים נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי וטמאו כל השמיים, ומגותר קנקנים נעשה נס לשושנים, בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה, נקם נקמת דם עבדיך, מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי הרעה, דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר (של) חנכה:

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

"Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que Nos consagró con Sus preceptos y nos ordenó encender las velas de Janucá".

"Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que hizo milagros a nuestros padres en aquellos días, y en nuestro tiempo".

En la primera noche únicamente, antes de encender, se agrega: "Bendito eres Tú, Señor, nuestro Di-s, Rey del Universo, que nos dió vida y existencia, y nos hizo llegar a este momento".

לאחר ההדלקה אומרים:

הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסידך ועל נפלאותיך ועל ישועתך:

Una vez encendida la primera vela, mientras se están encendiendo las restantes se dice:

"Estas luminarias nosotros encendemos: por los milagros, por las redenciones y por las maravillas que hiciste para con nuestros padres, en aquellos días, en este tiempo, por medio de Tus Santos Cohanim. Y durante todos estos ocho días de Janucá, estas luminarias son sagradas, y no nos es permitido hacer de ellas uso alguno que no sea el de contemplarlas solamente; para que así agradezcamos a Tu nombre por Tus milagros; Tus maravillas y Tu salvación".

iFuerte roca de mi salvación!

Es bueno alabarte.

Restaurarás mi casa de oración y de allí Te ofrendaremos nuestra gratitud. Cuando hagas estragos en el feroz enemigo celebraré con mi cántico la restauración del Altar.

Mi alma de males se hartó; el dolor agotó mi fuerza.

Amargaron mi vida el esfuerzo y la esclavitud de Egipto.

Mas con su mano poderosa

El saco al pueblo elegido.

Las huestes del Faraón y su descendencia se hundieron como piedras en el abismo.

Me condujeron a su sagrada mansión, pero tampoco allí encontré la paz.

Vino el enemigo y me exiló porque servía dioses extraños,

me embriagué con vino emponzoñado y casi perdí la vida.

Mas pronto cayó Babel y guiado por Zerubabel fui redimido al cabo de setenta años.

Trató de abatir el árbol de Israel el malvado Hamán;

Tú fuiste su barrera y su obstáculo; su arrogancia cedió.

A Mordejai encumbraste y borraste el nombre de su enemigo:

a él y a su progenie colgaste de la horca.

Los griegos se congregaron contra mí en tiempos de los Jasmoneos.

Abrieron brechas en mis murallas y profanaron los óleos.

Pero de un frasco que quedó surgió un milagro para Israel.

Los sabios fijaron pues, ocho días de himnos y cánticos.

(Versión en español del Sidur: "El árbol de la vida").